

Deu

Chapter 20

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

עַם	וְרֶכֶב	סוּס	וְרֵאִיתָ	אִיְבֹיֶיךָ	עַל־	לְמִלְחָמָה	תֵּצֵא	כִּי־	1
peuple	et-char	cheval	et-tu-voir	ton-ennemis	contre-	à-le-bataille	tu-aller-dehors	quand-	
H7393			H7200	H0341		H4421	H3318		
עִמָּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	מֵהֶם	תִּירָא	לֹא	מִמֶּנּוּ	רַב	
est-avec-tu	ton-Dieu	l'Éternel	pour-	de-eux	tu-craindras	ne-pas	que-tu	plus-grand	
	H0430	H3068		H1992	H3372	H3808			
				מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	הַמַּעֲלֶה			
				Égypte	de-pays-de	le-One-qui-apporta-tu-en-haut			
				H4714	H0776	H5927			

Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras point peur d'eux ; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.

הַכֹּהֵן	וְנִגַּשׁ	הַמִּלְחָמָה	אֶל־	כַּקְרִבְכֶּם	וְהָיָה	2
le-sacrificateur	et-devra-approach	le-bataille	à-	quand-tu-draw-près-de	et-cela-sera	
H3548	H5066	H4421	H0413	H7126	H1961	
				הָעָם:	וְדִבֶּר	
				le-peuple	à-	et-devra-parle
					H0413	H1696

Et il arrivera que, quand vous vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'approchera et parlera au peuple,

הַיּוֹם	קִרְבִּים	אַתָּה	יִשְׂרָאֵל	שָׁמַעַ	אֲלֵהֶם	וְאָמַר	3
aujourd'hui	sont-drawing-près-de	tu	Israël	entendre	à-eux	et-il-devra-dire	
H3117	H7131		H3478	H8085	H0413	H0559	
תִּירָאוּ	אֶל־	לְבַבְכֶּם	יִבֶּנֶה	אִיְבֵיכֶם	עַל־	לְמִלְחָמָה	
tu-craindras	ne-pas-	ton-coeurs	laisse-être-faint	ne-pas-	ton-ennemis	contre-	à-le-bataille
H3372	H0408	H3824	H7401	H0408	H0341	H4421	
	מִפְנֵיהֶם:	תִּעְרָצוּ	וְאֶל־	תַּחְפֹּזוּ		וְאֶל־	
	de-devant-eux	tu-devra-être-terrified	et-ne-pas-	tu-devra-être-dans-haste		et-ne-pas-	
	H6440	H6206	H0408	H2648		H0408	

et leur dira : Écoute, Israël ! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis : que votre cœur ne faiblisse point, ne craignez point, ne soyez point alarmés, et ne soyez point épouvantés devant eux ;

אִיְבֵיכֶם	עִמָּךְ	לְכֶם	לְהִלָּחֵם	עִמָּכֶם	הַהֹלֵךְ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	כִּי	4
ton-ennemis	avec-	pour-tu	à-combattre	avec-tu	le-One-allant	ton-Dieu	l'Éternel	pour	
H0341					H1980	H0430	H3068		
							אַתָּה:	לְהוֹשִׁיעַ	
							tu	à-sauver	
							H0853	H3467	

car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, pour vous sauver.

בָּנָה a-bâtit H1129	אֲשֶׁר qui	הָאִישׁ est-le-homme H0376	מִי qui- H4310	לֹאמֹר disant H0559	הָעָם le-peuple	אֶל- à- H0413	הַשָּׂטָרִים le-officers H7860	וְדִבְרוּ et-devra-parle H1696
לְבֵיתוֹ à-son-maison	וְיָשָׁב et-laisse-lui-retourner H7725	וְיָלֵךְ laisse-lui-aller H3212	וְיָנֻחַ a-dedicated-cela H2596	וְלֹא et-ne-pas H3808	חֲדָשׁ nouveau H2319	בֵּית- maison-		
	יִחַנְכֶנּוּ: devra-dedicate-cela H2596	אֲחֵר un-autre H0312	וְאִישׁ et-homme H0376	בְּמִלְחָמָה dans-le-bataille H4421	יָמוּת il-meurt H4191	פֶּן- de-peur-que- H6435		

Et les magistrats parleront au peuple, disant : Qui est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la consacre.

וְיָלֵךְ laisse-lui-aller H3212	חָלָל a-used-son-fruit	וְלֹא et-ne-pas H3808	כֶּרֶם vignoble H3754	נָטַע a-planta H5193	אֲשֶׁר- qui- H0376	הָאִישׁ est-le-homme H0376	וּמִי- et-qui- H4310
אֲחֵר un-autre H0312	וְאִישׁ et-homme H0376	בְּמִלְחָמָה dans-le-bataille H4421	יָמוּת il-meurt H4191	פֶּן- de-peur-que- H6435	לְבֵיתוֹ à-son-maison	וְיָשָׁב et-laisse-lui-retourner H7725	יִחַלְלֵנוּ: devra-use-son-fruit

Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas joui ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.

וְיָלֵךְ laisse-lui-aller H3212	לָקְחָהּ a-pris-sa H3947	וְלֹא et-ne-pas H3808	אִשָּׁה femme H0802	אֶרְשָׁהּ a-fiancée H0781	אֲשֶׁר- qui- H0376	הָאִישׁ est-le-homme H0376	וּמִי- et-qui- H4310
אֲחֵר un-autre H0312	וְאִישׁ et-homme H0376	בְּמִלְחָמָה dans-le-bataille H4421	יָמוּת il-meurt H4191	פֶּן- de-peur-que- H6435	לְבֵיתוֹ à-son-maison	וְיָשָׁב et-laisse-lui-retourner H7725	יִקְחֶנָּה: devra-prendre-sa H3947

Et qui est l'homme qui s'est fiancé une femme et ne l'a pas encore prise ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne.

הָאִישׁ est-le-homme H0376	מִי- qui- H4310	וְאָמְרוּ et-devra-dire H0559	הָעָם le-peuple	אֶל- à- H0413	לְדַבֵּר à-parle H1696	הַשָּׂטָרִים le-officers H7860	וְיִסְפּוּ et-devra-continue H3254
וְלֹא et-ne-pas H3808	לְבֵיתוֹ à-son-maison	וְיָשָׁב et-laisse-lui-retourner H7725	וְיָלֵךְ laisse-lui-aller H3212	הַלֵּב le-coeur H3824	וְנָךְ et-faint H7390	הִירָא le-fearful H3373	
		כְּלִבָּבוֹ: comme-son-coeur H3824	אֶחָיו son-frères H0251	לֵב coeur-de H3824	אֶת- - H0853	יָמַס laisse-melt H4549	

Et les magistrats continueront à parler au peuple, et diront : Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme le sien .

9

וּפָקְדוּ et-ils-devra-établir	הָעָם le-peuple	אֶל- à-	לְדַבֵּר à-parle	הַשָּׂטְרִים le-officers	כְּכֹלֹת quand-achever	וְהָיָה et-cela-sera
		H0413	H1696	H7860	H3615	H1961
		ס -	הָעָם : le-peuple	בְּרֹאשׁ à-tête-de	צְבָאוֹת armies	שָׂרֵי commandants-de
						H8269

Et quand les magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.

10

אֵלֶיהָ à-cela	וְקָרָאתָ et-tu-devra-appeler	עָלֶיהָ contre-cela	לְהִלָּחֵם à-combattre	עִיר ville	אֶל- à-	תִּקְרַב tu-draw-près-de	כִּי- quand-
H0413	H7121				H0413	H7126	
							לְשָׁלוֹם : pour-paix
							H7965

Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix.

11

הָעָם le-peuple	כָּל- tout-	וְהָיָה et-cela-sera	לָךְ à-tu	וּפִתְחָהּ et-cela-opens	תַּעֲנֶךָ cela-answers-tu	שָׁלוֹם paix	אִם- si-	וְהָיָה et-cela-sera
	H3605	H1961				H7965		H1961
		וְעָבְדוּךָ : et-ils-devra-servir-tu	לְמַס pour-forced-travail	לָךְ à-tu	וְהָיוּ ils-seront	כֹּה dans-cela	וְהִנֵּמְצָא- le-trouva-	
		H5647	H4522		H1961		H4672	

Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira.

12

וְצָרָתָּ et-tu-devra-besiege	מִלְחָמָה guerre	עִמָּךְ avec-tu	וְעָשְׂתָהּ et-cela-makes	עִמָּךְ avec-tu	תְּשַׁלֵּם cela-makes-paix	לֹא ne-pas	וְאִם- et-si-
	H4421					H3808	
							עָלֶיהָ : contre-cela

Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiégeras ;

13

זְכוּרָה son-males	כָּל- tout-	אֶת- -	וְהִכִּיתָ et-tu-devra-frapper	בְּיָדְךָ dans-ton-main	אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu	יְהוָה l'Éternel	וְנָתַתָּה et-donne-cela
H2138	H3605	H0853	H5221	H3027	H0430	H3068	H5414
						לְפִי- épée	וְהָיָה par-edge-de-
						H2719	H6310

et quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles par le tranchant de l'épée ;

14

כָּל- tout-	בְּעִיר dans-le-ville	וְהָיָה sera	אֲשֶׁר qui	וְכָל et-tout	וְהַבְּהֵמָה et-le-bétail	וְהַטֶּף et-le-enfants	הַנְּשִׁים le-femmes	רַק seulement
H3605		H1961		H3605	H0929	H2945	H0802	H7535
אִיְבֹיֶיךָ ton-ennemis	שָׁלָל butin-de	אֶת- -	וְאָכַלְתָּ et-vous-mangerez	לָךְ pour-toi-même	תִּבְזוּ tu-devra-pillage	וְהָיָה l'Éternel	נָתַן a-donné	אֲשֶׁר qui
H0341	H7998	H0853	H0398		H0962	H3068	H5414	
				לָךְ : à-tu	אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu			
					H0430			

mais les femmes et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi ; et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné.

15
 כֵּן כִּי תַעֲשׂוּ לְכָל-הָעָרִים הָרְחוֹקֹת מִמֶּנּוּ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-מִעָרֵי
 ainsi vous-ferez à-tout- le-loin le-villes le-peuples de-villes-de
 H3808 H3966 H7350 H3605
 הַנָּה: הָאֵלֶּה הַגּוֹיִם-
 ils-sont le-ces le-nations-
 H2007 H0428

C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très éloignées de toi, qui ne sont point des villes de ces nations-ci ;

16
 וְכֵן תִּתֵּן אֶל־הוֹיָהּ יְהוָה אֲשֶׁר הָאֵלֶּה הָעָמִים מִעָרֵי
 à-tu est-donnant ton-Dieu l'Éternel qui le-ces le-peuples de-villes-de seulement
 H5414 H0430 H3068 H0428 H7535
 נִחְלָה לֹא תַחְיָה כָּל-נְשָׁמָה:
 comme-héritage ne-pas tu-devra-laisse-vivre tout-breath
 H3808 H5159 H3605 H2421 H5397

mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui respire ;

17
 כִּי-הָחַרַם תַּחְרִימֵם הַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי
 et-le-Amorite le-Hittite tu-devra-entièrement-détruire-eux entièrement-détruisant mais-
 H0567 H2850
 הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 le-Canaanite et-le-Perizzite le-Hivite et-le-Jebusite comme a-commanda-tu l'Éternel ton-Dieu
 H0430 H3068 H6680 H2983 H2340 H6522

car tu les détruiras entièrement comme un anathème ; le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérézien, le Hévien et le Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé,

18
 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
 dans-order-ce qui ne-pas- ils-devra-enseigner tu à-faire comme-tout
 H4616 H3808 H0853 H3925 H3605
 תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתָם וְיַהֲוָה
 leur-abominations qui ils-avoir-fait pour-leur-dieux et-tu-devra-péché contre-l'Éternel
 H8441 H0430 H2398 H3068
 אֱלֹהֵיכֶם: ס
 ton-Dieu
 H0430

afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel, votre Dieu.

לְתַפְּסָהּ	עָלֶיהָ	לְהִלָּחֵם	רַבִּים	יָמִים	עִיר	אֶל-	תְּצוֹר	כִּי-	19
à-capturer-cela	contre-cela	à-combattre	beaucoup	jours	ville	-	tu-besiege	quand-	
H8610				H3117		H0413			
מִמֶּנּוּ	כִּי	נֶרְדֵּן	עָלָיו	לְנִיחַ	עֵצָה	אֶת-	תִּשְׁחִית	לֹא-	
de-cela	pour	axe	contre-cela	à-swing	son-arbre	-	tu-devra-détruire	ne-pas-	
		H1631		H5080	H6086	H0853	H7843	H3808	
הַשָּׂדֶה	עֵץ	הָאָדָם	כִּי	תִכְרֹת	לֹא	וְאֵתוֹ	תֹּאכְלֻ		
le-champ	arbre-de	le-homme	pour	tu-devra-couper-en-bas	ne-pas	et-cela	vous-mangerez		
	H6086	H0120		H3772	H3808	H0853	H0398		
					בְּמִצּוֹר:	מִפְּנֵיךְ	לָבֹא		
					dans-le-siège	de-devant-toi	à-venir		
					H4692	H6440	H0935		

Quand tu assiégeras une ville pendant plusieurs jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger : tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi ?

אֵתוֹ	הוּא	מֵאֲכָל	עֵץ	לֹא-	כִּי-	תִדַּע	אֲשֶׁר-	עֵץ	רַק	20
cela	c'est	nourriture	arbre-de	ne-pas-	ce-	tu-connaître	qui-	arbre	seulement	
H0853	H1931	H3978	H6086	H3808		H3045		H6086	H7535	
הָעִיר	עַל-	מִצּוֹר	וּבְנִיתָ	וּכְרַתָּ	תִּשְׁחִית					
le-ville	contre-	siège-oeuvres	et-tu-devra-bâtir	et-tu-devra-couper-en-bas	tu-devra-détruire					
		H4692	H1129	H3772	H7843					
		פ	רָדְתָּה:	עַד	מִלְחָמָה	עִמָּךְ	עֹשָׂה	הוּא	אֲשֶׁר-	
		-	son-tomber	jusqu'à	guerre	avec-tu	est-faisant	cela	qui-	
			H3381	H5704	H4421			H1931		

Seulement, l'arbre que tu connaîtras n'être pas un arbre dont on mange, celui-là tu le détruiras et tu le couperas, et tu en construiras des ouvrages pour assiéger la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.